



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

ANÁLISIS DE GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS PRESENTES EN LA
TRADUCCIÓN DE MANUALES DE CÁMARAS FOTOGRÁFICAS DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:
HUATUCO CABALLERO, KATTY MILAGROS

ASESORA METODOLÓGICO
Mgtr. CALERO MOSCOL, CARMEN

ASESORA TEMÁTICO
Lic. RÍOS VALERO, LAURA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2015

PÁGINA DEL JURADO

Presidenta

Mgtr. Carmen Calero Moscol

Secretario

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal

Mgtr. Betty Maritza Galvez

DEDICATORIA

A Dios, por darme la vida y todas sus bendiciones; a mis padres, por su amor y a mi familia que es el estímulo, para el logro de mis metas y objetivos en la vida.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradecer a Dios por bendecirme para llegar hasta donde he llegado, por hacer una realidad el sueño anhelado.

A mis profesores, por la paciencia, dedicación, consejos y sabiduría compartida durante estos años de vida universitaria.

A mis asesores, no solo por su dedicación y asesoramiento constante a lo largo del trabajo de investigación, sino también por la confianza depositada en mí; así como también por compartir con cada uno de nosotros, sus alumnos, toda su experiencia y conocimientos en lo que a metodología de la investigación se refiere y sobre todo a enriquecer nuestra profesionalismo como futuros traductores e intérpretes.

Finalmente, a todas aquellas personas, compañeros y amigos que me brindaron su apoyo incondicional, tiempo e información para el logro de mis objetivos y en especial, a mis padres y hermanos, de los cuales siempre recibí su apoyo incondicional.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Katty Milagros Huatuco Caballero con DNI N° 44221538, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de julio de 2015

Katty Milagros Huatuco Caballero

PRESENTACIÓN

La presente tesis que lleva como título “Análisis de grupos nominales complejos presentes en la traducción de manuales de cámaras fotográficas del año 2014 del inglés al español” elaborada por la alumna Katty Milagros Huatuco Caballero del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo, se explicó por qué es importante el análisis de los grupos nominales complejos presentes en la traducción de manuales de cámaras fotográficas del inglés al español, 2014; que constituyeron la muestra del presente trabajo. Asimismo, la presente investigación es de suma importancia, ya que permitirá a los futuros traductores con poca experiencia en la traducción de textos especializados, obtener una fuente confiable para desenvolverse de manera eficaz en el desarrollo de su trabajo como traductor. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a seleccionar los grupos nominales complejos presentes en sus respectivas tipologías en el manual de cámaras fotográficas que sirvieron como objeto de análisis. Luego, se analizó las diferencias importantes que pueden obstaculizar la comprensión de lectura de un texto científico escrito en inglés, el uso de estrategias ante el uso de ciertos recursos gramaticales y sintácticos y las diferencias entre el grupo nominal complejo en inglés y el grupo nominal en español. Finalmente se procedió con el vaciado de estos grupos nominales complejos que fueron analizados mediante fichas de análisis de los grupos nominales complejos.

ÍNDICE

	Página
Carátula	I
Páginas Preliminares	li
Página del jurado	li
Dedicatoria	lii
Agradecimiento	lv
Declaratoria de autenticidad	V
Presentación	Vi
Índice	Vii
Resumen	Xiii
Abstract	lx
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN	18
CAPÍTULO II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	19
2.1. Aproximación temática	19
2.2. Formulación del problema	20
2.3. Justificación	20
2.4. Relevancia	21
2.5. Contribución	21
2.6. Objetivos	22
2.6.1. Generales	22
2.6.2. Específicos	22
2.7. Supuesto	22
CAPÍTULO II. MARCO METODOLÓGICO	22
3.1. Metodología	22
3.1.1. Tipo de estudio	22
3.1.2. Diseño	22
3.2. Escenario de estudio	23
3.3. Caracterización de objetos	23
3.4. Trayectoria metodológica	23
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	23
3.5.1. Técnica	23
3.5.2. Instrumento	23

3.6.	Tratamiento de la información	24
	3.6.1. Unidades temáticas	24
	3.6.2. Categorización	24
3.7.	Mapeamiento	25
3.8.	Rigor científico	34
3.9.	Aspectos éticos	34
CAPÍTULO IV. RESULTADOS		34
CAPÍTULO V. DISCUSIÓN		39
CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES		42
CAPÍTULO VII. RECOMENDACIONES		43
CAPÍTULO VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		45
ANEXOS		47
ANEXO 1: Matriz de consistencia		48
ANEXO 2: Validación del instrumento		49
ANEXO 3: Muestras de las fichas de análisis de los GNC		50
ANEXO 4: Portadas de los tres manuales de cámaras fotográficas 2014		51

Índice de cuadros

		Página
Cuadro 1	Grupos nominales complejos del Manual N° 1	25
Cuadro 2	Grupos nominales complejos del Manual N° 2	28
Cuadro 3	Grupos nominales complejos del Manual N° 3	31
Cuadro 4	Grupos nominales complejos lexicalizados en inglés	35
Cuadro 5	Total de grupos nominales complejos lexicalizados en inglés.	35
Cuadro 6	Grupos nominales complejos no lexicalizados en inglés	36

Índice de figuras

		Página
Figura 1	Grupos nominales complejos lexicalizados del inglés al español.	36
Figura 2	Grupos nominales complejos no lexicalizados del inglés al español.	37

RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue analizar los grupos nominales complejos presentes en la traducción de manuales de cámaras fotográficas del 2014 inglés al español; cuya población estuvo conformada por 80 grupos nominales de tres manuales de cámaras fotográficas y la muestra por 50 grupos nominales complejos (GNC) en sus diferentes tipologías tanto lexicalizado como no lexicalizado. Asimismo para la obtención de resultados, se utilizó la técnica de la observación descriptiva y como instrumento una ficha de análisis de los grupos nominales complejos, en la cual se ubicó la presencia de estos en sus respectivas tipologías para su respectivo análisis. Al procesar los resultados, se observó diferencias importantes que pueden obstaculizar la comprensión lectora de un texto científico escrito en inglés al no contar con el uso adecuado de estrategias traductológicas ante la presencia de recursos gramaticales y sintácticos en los grupos nominales complejos y de no conocer las diferencias de los grupos nominales complejos tanto en inglés como el español, a fin de discernirlos para su estudio de manera adecuada.

Finalmente los resultados obtenidos demostraron que los grupos nominales complejos en sus diferentes tipologías cuentan con criterios para su traducción y con respecto a los grupos nominales lexicalizados son en su mayoría de tres elementos y compuestos como un mayor número de sustantivos, en el caso de los no lexicalizados, se encontraron más préstamos lingüísticos, estos grupos se producen ante los avances tecnológicos y ante la necesidad de denominarlos adecuadamente y los lexicalizados poseen criterios determinados con el fin de facilitar su traducción.

Palabras claves: grupos nominales complejos, premodificación, postmodificación, grupos nominales lexicalizados y grupos nominales no lexicalizados.

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the complex noun phrases in the translation cameras handbooks of 2014 from English to Spanish; of which the population consisted of 80 cameras handbooks and the sample of 50 complex noun phrases in different types both lexicalized and non-lexicalized. Also for obtaining results, the descriptive observation technique and the instrument of complex noun phrases analysis datasheet were used. The last one presented the respective types for examination. When processing the results, significant differences were observed. They may hinder the reading comprehension of a scientific text written in English by not having the proper use of translation strategies in the presence of grammatical and syntactical resources in complex nominal phrases and not knowing differences of complex noun phrases in both English and Spanish, in order to discern them for proper study. Finally, the results showed that complex noun phrases in different types have criteria for translation, in the case of lexicalized noun phrases; it was found noun phrases of 3 elements, and compound nouns as a large number of nouns. As the case of non-lexicalized, there are a big number of borrowings words, which are produced facing technological advances and the need to call them properly.

Keywords: Complex noun phrases, premodification, postmodification, lexicalized noun phrases, non-lexicalized noun phrases.